



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Verbale del PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA (edizione 2022) bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC) in collaborazione con il Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna, la Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) di Misano Adriatico e il Nucleo di Ricerca in Traduzione, Autotraduzione, Ritraduzione (TAURI).

Sezione A (Premio per libri editi da gennaio 2020 a dicembre 2021).

Alla data di scadenza del 21 luglio 2022 sono pervenuti alla Segreteria del Premio i seguenti volumi:

Pavel ARSEN'EV, *Lo spasmo di alloggio*, a cura di Paolo Galvagni, Effigi Arcipelago Ithaca, Osimo (AN) 2021 (trad. dal russo).

Attila BALÁZS, *Corpo indifferente*, trad. Cinzia Demi, pref. di Tomaso Kemeny, puntoacapo, Rende (CS) 2020 (trad. dall'ungherese).

Aristide BRUANT, *Dans la rue – Sulla strada*, trad. e cura di Nino Muzzi, Effigi Edizioni, Roma 2021 (trad. dal francese).

Julio CARRASCO, *Sumatra*, a cura di Valentina Tomassini, Ensemble, Roma 2021 (trad. dallo spagnolo).

Jeannette L. CLARIOND, *Davanti a un corpo nudo*, traduzione di Alessio Brandolini, Edizioni Fili d'Aquilone, Roma 2021 (trad. dallo spagnolo).

Emily DICKINSON, *Di' la verità – ma dilla obliqua*, a cura di Anna Enrichetta Soccio, trad. di Mariagrazia Pelaia, Solfanelli, Chieti 2022 (trad. dall'inglese) [non valutato perché fuori dalla cornice cronologica di edizione prevista dal Premio].

Santiago ELORDI, *La ballata di Candy Lips e un poema in Bolivia*, a cura di Valentina Tomassini, Ensemble, Roma 2021 (trad. dallo spagnolo).

Afric MC GLINCHEY, *Il fantasma del gatto pescatore*, trad. di Elisabetta Fiorucci, intr. di Maria Luisa Vezzali, L'Arcoiaio, Forlimpopoli (FC) 2021 (trad. dall'inglese).



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Paulo LEMINSKI, *Distraídos venceremos / Distratti vinceremo*, cura e trad. di Massimiliano Damaggio, L'Arcolaio, L'Arcolaio, Forlimpopoli (FC) (trad. dal portoghese-brasiliano).

Ruth PADEL, *Variazioni Beethoven: una vita in versi*, a cura di Paola Splendore, Elliot, Roma 2020 (trad. dall'inglese).

Tamar RADZYMER, *Nulla voglio dirti: poesie e chansons*, pref. di Michael Dallapiazza, intr. di Joana Razdymer, trad. di Giulia Fanetti, Portatori d'Acqua, Pesaro 2021 (trad. dal tedesco).

Marieke Lucas RIJNEVELD, *La memoria del corpo*, trad. di Patrizia Filia, Ensemble, Roma 2021 (trad. dal nederlandese).

Rainer Maria RILKE, *Elegie duinesi. I sonetti a Orfeo*, a cura di Carlo Ferrucci, Ensemble, Roma 2021 (trad. dal tedesco).

William SHAKESPEARE, *Sonetti*, a cura di Lucia Folena, Einaudi, Torino 2021 (trad. dall'inglese).

Diane SEUSS, *La ragazza dalle quattro gambe*, Ensemble, Roma 2021, trad. di Alessandra Bava e Maria Adelaide Basile (trad. dall'inglese).

Jón Kalman STEFÁNSSON, *La prima volta che il dolore mi salvò la vita*, trad. di Silvia Cosimini, Iperborea, Milano 2020 (trad. dall'islandese).

Gilda VĂLCAN, *Io sono ombra. Poesie scelte*, a cura di Irma Carannante, Criterion Editrice, Milano 2021 (trad. dal rumeno).

Stanisław WYSPIAŃSKI, *Acropolis*, a cura di Andrea Ceccherelli e Katarzyna Voźniak, trad. di Lucia Stopponi, Cue Press, Imola (BO) 2021 (trad. dal polacco).

La giuria, composta da Stefano Arduini, Andrea Ceccherelli, Paola Maria Filippi, Giovanni Gentile Marchetti, Roberto Mulinacci, Alessandro Niero, Davide Rondoni, Gino Scatata e Anna Soncini si è compiaciuta dell'ampia partecipazione.

Subito dopo la scadenza per l'invio dei volumi su elencati, quest'ultimi sono stati recapitati ai membri della Giuria, secondo le loro specifiche competenze linguistiche. Nel caso di volumi tradotti da lingue fuori dallo spettro di competenze linguistiche della Giuria, essa si è avvalsa di pareri *pro veritate* presso colleghi che fossero in possesso delle necessarie competenze.



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Esaminate le opere, per la «Sezione A» la Giuria ha ritenuto di concentrarsi su una rosa composta dai seguenti quattro volumi:

William SHAKESPEARE, *Sonetti*, a cura di Lucia Folena, Einaudi, Torino 2021 (trad. dall'inglese).

Aristide BRUANT, *Dans la rue – Sulla strada*, trad. e cura di Nino Muzzi, Effigi Edizioni, Roma 2021 (trad. dal francese).

Marieke Lucas RIJNEVELD, *La memoria del corpo*, trad. di Patrizia Filia, Ensemble, Roma 2021 (trad. dal nederlandese).

Jón Kalman STEFÁNSSON, *La prima volta che il dolore mi salvò la vita*, trad. di Silvia Cosimini, Iperborea, Milano 2020 (trad. dall'islandese).

Dopo una ulteriore definitiva rilettura, la Giuria ha deciso di assegnare il PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA a **Lucia Folena per la traduzione di William SHAKESPEARE, *Sonetti*, Einaudi, Torino 2021**, con la motivazione da vedersi in specifico allegato nel sito del Premio.

La Giuria ha altresì ritenuto di segnalare con menzione speciale i lavori di: **Nino Muzzi** per la traduzione di Aristide BRUANT, *Dans la rue – Sulla strada*, Effigi Edizioni, Roma 2021 (trad. dal francese); **Silvia Cosimini** Jón Kalman STEFÁNSSON, *La prima volta che il dolore mi salvò la vita*, Iperborea, Milano 2020 (trad. dall'islandese); **Patrizia Filia** Marieke Lucas RIJNEVELD, *La memoria del corpo*, Ensemble, Roma 2021 (trad. dal nederlandese).

Sezione B (traduzione traduzione inedita (max 30 versi) eseguita da uno studente universitario):

Alla data di scadenza del 21 luglio 2021 sono pervenuti alla Segreteria del Premio gli elaborati di: Eleonora Annovi, Federico Carrera, Andrea Castaneda, Elisa Ciofini,



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Maria De Caro, Ania Franchi, Zhanhong Huang, Silvia Rita Iannone, Egor Krasilnikov, Martinelle Gnaore Landry, Emiliano Marzorati, Francesca Pizzinga, Chiara Quarta, Elena Boros Stanciu, Lara Tognolo, Veronica Valle, Alessia Vecchio, Alessia Zuccheri.

La Giuria – con modalità analoghe a quelle impiegate per la «Sezione A» – ha individuato i vincitori *ex aequo* in **VERONICA VALLE** per la traduzione di *Caoyuan shang de yuan xing zhe* (Un viandante sulla prateria) di Gu Cheng (trad. dal cinese) e **ALESSIA VECCHIO** per la traduzione di *Schallmauer* (*Muro del suono*) di Ingeborg Bachmann (trad. di tedesco).

Ha ritenuto inoltre di segnalare come meritevoli **Andrea Castaneda** per la traduzione di *Mis tres fauces* (*Le mie tre fauci*) di Francisco Brines (trad. dallo spagnolo); **Maria De Caro** per la traduzione di *Mal'čik iz sela Popovki* (*Il bambino del villaggio Popovka*) di Samuil Maršak (trad. dal russo).

Bologna, 20 ottobre 2022

Alessandro Niero (presidente della Giuria)

Stefano Arduini

Andrea Ceccherelli

Paola Maria Filippi

Giovanni Gentile Marchetti

Roberto Mulinacci

Davide Rondoni

Gino Scatata

Anna Soncini



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE



DIPARTIMENTO DI LINGUE
LETTERATURE E CULTURE MODERNE



Scuola superiore
per mediatori linguistici

TAURI

TRADUZIONE, AUTOTRADUZIONE
E RITRADUZIONE LETTERARIA